

Índice

- Publicaciones
- Libros completos (como autor o editor)
- Artículos en revistas y capítulos de libro
- Libros y artículos traducidos

PUBLICACIONES

Libros completos (como autor o editor)

- o Alcalde Peñalver, E., Lázaro Gutiérrez, R., Sánchez Ramos, M.M., y Santamaría Urbieta, A. (Eds.). (2020). El sector de la traducción. La perspectiva del traductor novel. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Colección Humanidades.
- Alcalde Peñalver, E., y Santamaría Urbieta, A. (2019). Aproximación a la traducción financiera inglés-español: textos, términos y recursos documentales. Comares.
- Alcalde Peñalver, E., y Santamaría Urbieta, A. (2019). Translation and communication in the promotion of business tourism: Emerging research and opportunities. IGI Global.
- Cáceres Würsig, I., y Fernández Gil, M. J. (Eds.). (2019). La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: hacia la disolución de fronteras. Vertere: Monográficos de la Revista Hermēneus, 21.
- Cedillo Corrochano, C., y VALERO-GARCÉS, C. (eds.) (2013) La comunicación en el ámbito médico-sanitario. Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Fernández Vítors, D. (2020). El español, una lengua viva. Informe 2020. Instituto Cervantes.
- Pareja Lora, A., Blume del Río, M., Lust, B.C., y Chiarcos, C. (Eds.). (2020). Development of Linguistic Linked Open Data Resources for Collaborative Data-Intensive Research in the Language Sciences. MIT Press.
- Pena Díaz, M. C. (2006). Bilingual Speech: A Case Study of a Bilingual Community. Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Sánchez Ramos, M. M. (2020). Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos. Peter Lang.
- Sánchez Ramos, M. M., y Rico, C. (2020). Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición. Comares.
- Santamaría Urbieta, A., y Alcalde Peñalver, E. (Eds.). (2021) Game-Based Learning for Modern Languages and Translation: Face-to-Face and Virtual Classroom Applications. IGI Global.
- Valero-Garcés, C. (2018). Lingüística Forense. Contextos, teoría y práctica. Edisofer.
- Valero-Garcés, C. (Ed.). (2020). El factor humano en traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Investigación y testimonios de la primavera 2020. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

- Valero-Garcés, C., y Alcalde Peñalver, E. (2018). Traducción en los servicios públicos.
- Comares. Traducción del libro de M. Taibi y U. Ozolins (Eds.), *Community Translation. Multilingual Matters*.
- Valero-Garcés, C., y Cedillo Corrochano, C. (Eds.). (2018). *Didactics for technologies in Translation and Interpreting*. *Trans-kom*, 11(2).
- Valero-Garcés, C., Elvira Acosta, E., y Vitalaru, B. (Eds.). (2019). *Technology at the Service of PSIT in Crisis Situations: Experiences and Perspectives/ Tecnología al servicio de la TISP en situaciones de crisis: Experiencias y Perspectivas*. USB.
- Valero-Garcés, C., Lázaro Gutiérrez, R., y Vitalaru, B. (2019). *Guía de buenas prácticas sobre cómo trabajar con traductores e intérpretes en el ámbito penitenciario*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Valero-Garcés, C., Lázaro Gutiérrez, R., y Vitalaru, B. (2019). *Manual de introducción a la traducción e interpretación en el ámbito penitenciario*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Artículos en Revistas y Capítulos de Libro

En prensa –

- o Jiménez Crespo, M.A., y Sánchez Ramos, M.M. *Translation and Spanish for Specific Purposes (SSP)*. En B. Lafford, L. Sánchez-López, A. Ferreira y E. Arnó, (Eds.), *The Routledge Handbook of Spanish for the professions*. Routledge.
- o Sánchez Ramos, M.M. *The ethics of post-editing in the translation ecosystem*. En C. Parra Escartín y H. Moninz, (Eds.), *Ethics and legal issues in machine translation*. Springer.
- Sánchez Ramos, M.M. *Tecnología y traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): un estudio de las necesidades en situaciones de emergencia*. En A. Gómez González-Jover y R. Martínez Motos (Eds.), *Traducción e interpretación en entornos institucionales*. Peter Lang.

2022

- Alcalde Peñalver, E. (2022). *La visibilidad de la traducción en la comunicación periodística económico-financiera*. En D. Muñoz Sastre (Coord.), *Contenidos comunicacionales de vanguardia*. Tirant Editorial.
- Alcalde Peñalver, E. (2022). *Terminología en los puestos empresariales inglés-español en los estatutos sociales de las empresas del Ibex-35*. En P. Úcar Ventura (Coord.), *La virtualidad en los procesos narrativos, didácticos e interpretativos*. Síntesis.
- Alcalde Peñalver, E. y Santamaría Urbieta, A. (2022). *Whose fault is it? Students' perceptions towards the American financial system through an English for Specific Purposes class*. *Porta Linguarum*, 37, 27-45. <https://doi.org/10.30827/portalin.vi37.21016>.
- Álvaro Aranda, C. (2022). *Finding ethics in and out of deontological codes: ethical dilemmas faced by healthcare interpreting student interns / En busca de la ética dentro y fuera de los códigos: dilemas éticos a los que se enfrentan estudiantes en prácticas de interpretación sanitaria*. *Hikma* 21(2), 257-286. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i2.14284>

- Álvaro Aranda, C. (2022). Humour functions and transmission in interpreted healthcare consultations: An exploratory study. *Resla. Revista Española de Lingüística Aplicada*, 36(1). <https://doi.org/10.1075/resla.20041.cri>
- Álvaro Aranda, C. y Lázaro Gutiérrez, R. (2022). Functions of small talk in healthcare interpreting: an exploratory study in medical encounters facilitated by healthcare interpreters. *Language and Intercultural Communication*, 22(1), 21-34. <https://doi.org/10.1080/14708477.2021.2024842>.
- Cáceres Würsig, I. (2022). Die erfolgreiche Geschichte vom Mann ohne Schatten in Spanien anhand der Übersetzungen. En I. Holl y B. de la Fuente Marina (Eds.), *La traducción y sus meandros. Diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español* (pp.57-71). Ediciones Universidad de Salamanca. <https://doi.org/10.14201/0AQ0320>.
- Cáceres Würsig, I. (2022). Die Insel als zivilisatorischer Ur-Ort im Werk von Adalbert von Chamisso. En G. Pichler, M. Siguan, C. Jurcic, F. Roca (Eds.), *Inseln als literarischer und kultureller Raum* (pp. 87-98). Peter Lang.
- Cáceres Würsig, I. (2022). Hybrider Unterricht – ein neues Paradigma? Eine Studie am Beispiel von DaF-Lernenden an der Universität. En G. Pichler, H. Fathy, A. M. Abrantes y E. Sturm-Trigonakis (Eds.), *Germanistik im Mittelmeerraum – sprachpolitische Perspektiven in Forschung und Lehre* (pp. 585-594). Peter Lang,
- Cáceres Würsig, I. (2022). Nosferatu als ästhetisches und kosmogonisches Muster für Vampir-Serien in Streaming-Diensten. En P. Ortiz-de-Urbina (Ed.), *German Expressionism in the Audiovisual Culture: Myths, Fantasy, Horror, and Science Fiction* (pp. 159-170). Gunter Narr.
- Cáceres Würsig, I., y Muñoz Carrobles, D. (2022). El aprendizaje de lenguas extranjeras durante el periodo de confinamiento: resultados del estudio de la Universidad de Alcalá. En A. J. Acosta Jiménez, A. Corral Esteban y Y. García Hernández (Eds.), *Enseñar lenguas extranjeras después de la COVID-19. Análisis y propuestas metodológicas* (pp. 83- 90). Peter Lang.
- Cedillo Corrochano, C. M. (2022). (In)visibilidad de los traductores e intérpretes durante la COVID-19 en las cuentas de Twitter de diez periódicos españoles. En A. M. Botella Nicolás (Ed.), *Investigaciones emergentes de nuevo cuño*. Thomson Reuters-Aranzadi.
- Cedillo Corrochano, C. M. (2022). Interés de los usuarios en Google por la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en España, Reino Unido, Australia y Canadá. En A. Garcés Manzanera, O.S. Ould García y S.A. Flores Borjabad (Eds.), *El devenir de la lingüística y la cultura: Un estudio interdisciplinar sobre lengua, literatura y traducción*. Dykinson S.L.
- Damianova Radeva, S. (2022). La interpretación en el ámbito de la salud mental español: la intervención del intérprete en la díada terapéutica. *FITISPos International Journal*, 9(1), 287-307. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.318>
- Damianova Radeva, S. (2022). Reseña del libro *Interpreting in legal and healthcare settings: Perspectives on research and training*, editado por Eva N.S. Nge Ineke H.M. *FITISPos International Journal*, 9(1), 197-200. <https://doi.org/10.37536/FITISPos - IJ.2023.1.9.324>
- Fernández Alonso, A., y Alcalde Peñalver, E. (2022). Los problemas de traducción inglés-español en los textos académicos: recomendaciones para evitar la literalidad. En

A. Felipe Morales, R. Cremades García y J.D. Villanueva Roa (Eds.), *Docencia para el siglo XXI: Avances metodológicos y nuevas estrategias*. Tirant Editorial.

- Fuentes Pérez, I. (2022). Reseña del libro de Ana Gregorio Cano: Investigar en didáctica de la traducción. Vías metodológicas e implementación de resultados en el contexto de la formación de traductores en España. *BRIDGE: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies*, 3(2), 88-89.
- Lázaro Gutiérrez, R. (2022). Self-care for interpreters. En R. Porlán Moreno y C. Arnedo Villaescusa (Eds.), *Interpreting in the classroom: Tools for teaching* (137-154). UCOPress.
- Lázaro Gutiérrez, R. (2022). The role of Public Service Interpreting and Translation in the accessibility of public services by migrant populations. En M.P. Castillo Bernal y M. Estévez Grossi (Eds.), *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (241-257). Frank & Time.
- Lázaro Gutiérrez, R., y Alcalde Peñalver, E. (2022). El cliente siempre lleva la razón: problemas de comunicación y soluciones en la interpretación telefónica para asistencia en carretera. *Pragmalingüística* 30, 433-466. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.20>
- Lázaro Gutiérrez, R., y Tejero González, J.M. (2022). Challenging ideologies and fostering intercultural competence: The discourses of healthcare staff about linguistic and cultural barriers, interpreters, and mediators. En S. K. Määttä y M. K. Hall (Eds.), *Mapping Ideology in Discourse Studies* (pp. 223-246). De Gruyter Mouton.
- Li, K. (2022). Reseña del libro traducción jurídica chino-español: reflexiones lingüísticas e interculturales, escrito por Yu Zeng y Ana Isabel Labra Canitagoya. *FITISPos International Journal*, 9(1),193-196. <https://doi.org/FITISPos-IJ.2023.1.9.323>
- López, S., Radeva Damianova, S., y Provecho A.B.A. (2022). Higiene de manos. Trabajo de investigación cuantitativa. *Conocimiento Enfermero*, 5(17), 34-48.
- Mantrana Gallego, D. (2022). Reseña del libro Los grandes retos en torno a la traducción y a la interpretación en la era actual, escrito por María Fernández de Casadevante Mayordomo y Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón. *FITISPos International Journal*, 9(1),181-185. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.321>
- Monguilod Navarro, L. (2022). Hipotensión vs low blood pressure: la presencia de explicitaciones y errores en las traducciones de consentimientos informados en España. *FITISPos International Journal*, 9(1), 234-251. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.319>
- Pena Díaz, C. (2022). Transeditando el Brexit. *Discurso y Sociedad*, 16(3), 685-715.
- Pena Díaz, C. (2022). El uso de atenuantes retóricos en la interpretación telefónica en la asistencia en carretera. *Pragmalingüística*, 30(1), 447-462. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.21>.
- Pena Díaz, C. (2022). Managing communication in public health: Risk perception in crises settings. En F. Federici (Ed.), *Language as a Social Determinant of Health*. Palgrave Studies in Translating and Interpreting.
- Sánchez Ramos, M.M. (2022). La integración de la traducción automática y la posesición en la traducción jurídica: un análisis DAFO para su implantación en la formación de traducción e interpretación en los servicios públicos. *Revista de Lengua i*

Dret, *Journal of Language and Law*, 78, 121-137.
<https://doi.org/10.2436/rld.i78.2022.3687>

- Sánchez Ramos, M.M. (2022). Constructing identities in crisis situations: A study of the 'volunteer' in the Spanish and English press. En I.E. Chilwa (Ed), *Discourse, Media and Conflict*. Cambridge University Press.
- Sánchez Ramos, M.M. (2022). Tecnología y traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): Un estudio de las necesidades en situaciones de emergencia. En A. Gómez González-Jover y Raquel Martínez Motos (Eds.), *Traducción e interpretación en entornos institucionales*. Peter Lang.
- Sánchez Ramos, M.M. (2022). Documentation in specialised contexts: a quasi-experimental corpus-based study in public service interpreting and translation studies. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 8(1), 30-48.
- Sánchez Ramos, M.M. (2022). Public service interpreting and translation training: a path towards digital adaptation to machine translation and post-editing. *The Interpreter and translator trainer*, 16(3), 294-308.
- Sánchez Ramos, M.M. (2022). Análisis de la traducción social en línea: estudio basado en una metodología mixta. *Hermeneus. Revista de traducción e interpretación*, 23. <https://orcid.org/0000-0001-5684-1552>.
- Sánchez Ramos, M.M. (2022). Constructing identities in crisis situations: A study of the 'volunteer' in the Spanish and English press. En I.E. Chilwa (Ed), *Discourse, Media and Conflict*. Cambridge University Press.
- Sánchez Ramos, M.M., y Cedillo Corrochano, C.M. (2022). Flipped learning as a methodological approach in higher education. En A. Guillén Riquelme (Ed.), *International Handbook of Innovation and Assessment of the Quality of Higher Education and Research (Vol. 1)*. Thomson Reuters.
- Sánchez Ramos, M.M., y P. Rojo Angulo (2022). El desafío lingüístico en los servicios públicos: el caso del lenguaje claro y la lectura fácil en contextos migratorios. *Tonos digital* 42, 1-20.
- Sánchez Ramos, M.M., y Nodis, R. (2022). Los sistemas de traducción automática (TA) en los servicios públicos: el caso de la traducción jurídico-administrativa (francés-español). *Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción*, 56, 1-18.
- Sánchez Ramos, M.M., Torres del Rey, J., y Morado Vázquez, L. (2022). Localisation training in Spain and beyond: Towards a consensus on content and approach. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 62, 1–26. <https://doi.org/10.7146/hjlcb.vi62.128626>
- Santamaría Urbieta, A., y Alcalde Peñalver, E. (2022). Spanish for tourism textbooks: A SWOT analysis to determine their present and future. *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada*, 22(3), 723-753. <https://doi.org/10.1590/1984-6398202221310>.
- Schouten, B., Lázaro Gutiérrez, R., y Krystallidou, D. (2022). Language and cultural discordance between practitioners and refugees in mental healthcare consultations: Developing a promising European intervention to break down barriers. *Patient Education and Counseling*, 105, 3171–3172.
- Valero-Garcés, C. (2022). Communicating in multilingual churches: The interpreter's role as a case study. *FORUM*, 20(2), 293–311. <https://doi.org/10.1075/forum.00021.val>. |

- Valero-Garcés, C. (2022). Local vs imported interpreters in conflict situations. En F. Federicci y S. O'Brian (Eds.), *Translating Crises*. Bloomsbury Academics.
- Valero-Garcés, C. (2022). General issues of PSI: Institutions, codes and norms, professionalization. En L. Gavioli y C. Wadensjö (Eds.), *Routledge Handbook on Public Service Interpreting*. Routledge
- Valero-Garcés, C. (2022). Mapping PSIT in the EU: An initiative within the EU EMT Network. En P. Castillo y M. Estevez (Eds.), *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (pp. 301-317). Frank & Timme.
- Valero-Garcés, C. (2022). Prisons as communities of practice: An example of situated and collaborative learning in translation and interpreting. *JossTrans. The Journal of Specialised Translation*, 37. https://jostrans.org/issue37/art_valero.php.
- Valero-Garcés, C. (2022). El español y la traducción en China desde la perspectiva del alumnado. *TRANS, Revista de Traductología*, 26, 179-191.
- Valero-Garcés, C. (2022). Entrevista con Bart Defrancq, presidente de CIUTI. *FITISPos International Journal*, 9(1), 167-171. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.338>
- Valero-Garcés, C. (2022). General issues of PSI: Institutions, codes and norms, professionalization. En L. Gavioli y C. Wadensjö (Eds.), *The Routledge Handbook on Public Service Interpreting*. Routledge.
- Valero-Garcés, C. (2022). Healthcare staff perceptions about interpreters during the Covid-19 pandemic. *BRIDGE*, 3 (2), 3-16. <https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/91/71>.
- Valero-Garcés, C. (2022). Interview To F. Bart Defrancq, CIUTI President. *FITISPos International Journal*, 9, 2022. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.338>
- Valero-Garcés, C. (2022). Investigación y mitos en las prácticas del MU de Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios (MICONE)/research and myths in the MA Business-Oriented Conference Interpreting (MICONE) internships. XIV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria. "La innovación en competencias personales, sociales emocionales (soft skills): universidad y ámbito profesional".
- Valero-Garcés, C., y Cayron, S. (2022). El impacto de la pandemia de COVID-19 en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) y su evolución en el futuro. *FITISPos International Journal*, 9(1), 7-23. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.335>
- Valero-Garcés, C., y Jing, L. (2022). La interpretación telefónica y presencial chino-español. Estudio de caso. *PRAGMALINGÜÍSTICA*, 30, 463-482. <https://orcid.org/0000-0001-5960-0236>
- Valero-Garcés, C., y Kemp, E. (2022). Public service and humanitarian interpreters and translators: Combining human knowledge and digital technology in humanitarian crisis. En M. Ehrensberger-Dow, G. Massey y E. Angelone (Eds.), *Handbook of the language industry: contexts, resources and profiles*. Mouton de Gruyter.
- Vitalaru, B. (2022). Mitigación y estrategias atenuadoras en interpretación telefónica: estudio de caso sobre la combinación español-ruso. *Pragmalingüística*, 30, 483-514. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.23>.

- Vitalaru, B. (2022). Public service interpreting and translation. Training and useful skills for the labour market. *Trans, Revista de Traductología*, 26, 179-197. <https://revistas.uma.es/index.php/trans>
- Vitalaru, B., y Bayón Cenitagoya, C. (2022). Traducción e interpretación en servicios públicos en tiempos de Covid: aproximación de nuevas necesidades y respuestas. En M. M. Rivas Carmona (Ed.), *La traducción de textos literarios y otras variedades de traducción* (pp. 313-325). Peter Lang.

2021

- Alcalde Peñalver, E. (2021). Comparación de la estructura y terminología de los informes de gobierno corporativo en inglés y en español. En R. Pérez Cabana y S.A. Flores Borjabad (Eds.), *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción* (pp. 1910-1924). Dykinson.
 - Alcalde Peñalver, E., y Santamaría Urbieta, A. (2021). Digital Storytelling in ESP: Towards A New Literacy in Hybrid Language Education. *Aula Abierta*, 50(2), 567-575.
 - Álvaro Aranda, C. (2021). I don't know, I'm just the interpreter. Examining the role of healthcare interpreters outside bilingual medical encounters. *TRANS. Revista de Traductología*, 25, 395-412. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2021.v1i25.10128>
 - Álvaro Aranda, C., y Lázaro Gutiérrez, R. (2021). La formación en interpretación sanitaria y su camino hacia la profesionalización: un análisis de itinerarios formativos propuestos desde distintas entidades en España / Healthcare interpreting training and the path towards professionalisation: An analysis of training programmes on offer in Spain. *Panace@*, 22(53), 69-77.
- o Álvaro Aranda, C., Lázaro Gutiérrez, R., y González, C. (2021). La enseñanza bimodal de la interpretación sanitaria: Una experiencia docente en un Máster Universitario en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. En A. Santamaría Urbieta y E. Alcalde Peñalver (Eds.), *Formarse para formar en el ámbito de las Lenguas Modernas, Traducción e Interpretación: una necesidad de la sociedad digital y global actual*. *Lenguas Modernas: Revistas académicas de la Universidad de Chile*.
- Calzada Pérez, M., y Sánchez Ramos, M.M. (2021). A multidimensional analysis of translated and non-translated parliamentary discourse. En M. Oakes y C. Ji, *Corpus Exploration of Lexis and Discourse in Translation*. Routledge.
 - Barros del Río, M.A., Blázquez Arribas, L., Alcalde Peñalver, E., y Sigona, C. (2021). Teaching English to SEN students through an online tool. *TESOL Quarterly*.
 - Cáceres Würsig, I. (2021). La traducción de la poesía en lengua alemana en el siglo XIX. *Portal de Historia de la Traducción en España*. <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xix/caceres-3/>
 - Cáceres Würsig, I. (2021). Grillparzer contra Schlegel o la sátira de los hermanos enemistados. En P. Cifre y M. Montesinos (Eds.), *Picaresca – Humor – Ironía* (pp. 77-88). Universidad de Salamanca.
 - Cáceres Würsig, I. (2021). Los viajes de Regula Engel-Egli y su paso por España en la era napoleónica. En I. Gutiérrez Koester y I. García Wistädt (Coords.), *Grenzen*

überschreiten: Frauenreisen zwischen Deutschland – Spanien – Hispanoamerika (pp. 99-112). Iberoamericana Verwuert.

- Lázaro Gutiérrez, R., y Álvaro Aranda, C. (2021). Volunteer translators and interpreters in the field of Spanish non-profit organizations: An approach to their profiles and professional identities. Proceedings of 20th ITRI International Conference: The Roles and Identities of Interpreters and Translators in an Ever-Changing World (22-23 January, 2021) (pp. 111-124). Hankuk University of Foreign Studies (HUFS).

- Lázaro Gutiérrez, R. (2021). Fostering mutual understanding and collaboration between future health writers and medical translators: a US-Spain TAPP project. En E. Arnó, M. Aguilar, J. Borràs, G. Mancho, B. Moncada y D. Tatzl (Eds.), *Multilingual academic and professional communication in a networked* (pp. 1-7). Universitat Politècnica de Catalunya.

- o Lázaro Gutiérrez, R. (2021). Remote (telephone) interpreting in healthcare settings. En S. Susam-Saraeva y E. Spisiaková (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Health* (pp. 216-231). Routledge.

- o Lázaro Gutiérrez, R. (2021). Analysis of face-threatening acts against telephone interpreters. *The Interpreters' Newsletter*, 26, 197-214. <http://hdl.handle.net/10077/33271>.

- Lázaro Gutiérrez, R., Iglesias Fernández, E., y Cabrera Méndez, G. (2021). Aspectos éticos de los protocolos de actuación en interpretación telefónica. *Verba Hispanica*, 29(1).

- Manfredi, A.B., y Lázaro Gutiérrez, R. (2021). Interpretación en los Servicios Públicos en la oferta académica de grado en Argentina. *FITISPos- International Journal*, 8(1),122-139.

- Li, K., y Lázaro Gutiérrez, R. (2021). La traducción jurídica español-chino en torno a la defensa del consumidor. *Transletters*, 4, pp. 95-117. <https://journals.uco.es/tl/article/view/13522/12620>.

- Pena Díaz, C. (2021). Managing communication in Public Health: Risk perception in crises settings. En F. Federici (Ed.), *Language as a Social Determinant of Health*. Palgrave Studies in Translating and Interpreting.

- Pena Díaz, C., y Sánchez Ramos, M.M. (2021). The Europe of Brexit. En *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 88(1), 225-234. <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/72672>.

- o Pena Díaz, C., y Vitalaru, B. (2021). La competencia tecnológica en traducción e interpretación en los servicios públicos. En J.M. Palomares Rodríguez (Ed.), *Avance en Educación Superior e Investigación*. Dykinson.

- Sánchez Ramos, M. M. (2021). Integrating collaborative localization into professional translator training. *Translation & Interpreting*, 13(1), 38-50.
- o Sánchez Ramos, M. M. (2021). El retrato del voluntario en el siglo XXI: Un estudio del discurso basado en corpus. En F. Anaya Benítez (Ed.), *El devenir de las civilizaciones: interacciones entre el entorno humano, natural y cultural*. Dykinson.
- Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2021). Autocrítica de publicaciones previas basadas en corpus: Análisis DAFO. *MonTI*, 13, 280-300. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2021.13.09>
- Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2021). Multimodal discourse in digital storytelling: An assessment tool proposal. *CALL-EJ*, 22(2), 14-25. <https://reunir.unir.net/handle/123456789/11519>.
- Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2021). El uso de la traducción automática en las cuentas de Twitter de los principales periódicos de Latino América: una aproximación. *Mutatis Mutandis*, 14(1), 167-194. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n1a07>.
- Valero-Garcés, C. (2021). Un lugar para el factor humano en medio de la pandemia COVID-19. A modo de introducción. *FITISPos-International Journal*, 8(1), 1-8. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.288>.
- Valero-Garcés, C. (2021). Entrevista con Aimee, Directora Jefe de Traductores sin Fronteras (TWB). *FITISPos-International Journal*, 8(1), 160-165. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.296>.
- Valero-Garcés, C. (2021). Reflexivity and translation in cross-cultural ethnographic research. *International Journal of Linguistics*, 13(4), 62-76. <https://doi.org/10.5296/ijl.v13i4.18952>.
- Valero-Garcés, C. (2021). Interpreting and Intercultural Communication: Crossing domains in the era of globalization, technological advances, and social networks. *Journal of Translation Studies*, 1(2), 23-38.
- o Valero-Garcés, C. (2021). Prisons as communities of practice: An example of situated and collaborative learning in translation and interpreting, *Josstrans*, 37, 99-115. https://jostrans.org/issue37/art_valero.pdf.
- o Valero-Garcés, C. (2021). Traducción para organizaciones humanitarias sin ánimos de lucro. Más allá de las palabras. En M. Fernández de Casadevante Mayordomo y E. Izquierdo Sánchez-Migallón (Eds.), *Los grandes retos en torno a la traducción y la interpretación en la era actual* (pp.1-15). Comares.
- Valero-Garcés, C. (2021). Mitos y realidades en las prácticas de MU MICONE. En M.L. Sein-Echaluce Lacleta, A. Fidalgo Blanco y F. J. García Peñalvo (Eds.), *Innovaciones*

Docentes en Tiempos de Pandemia. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza. <https://10.26754/CINAIC.2021.0008>.

o Valero-Garcés, C. (2021). Multilingualism, LLD and PSIT in the EU. So close, so far. En K. Kaindl y S. Pöllabauer (Eds.), *Dolmetschen: Sprache, Recht, Gesellschaft. Texte für Mira Kadrić* (pp. 121-134). Narr Francke Verlag.

• Valero-Garcés, C., y Alcalde Peñalver, E. (2021). Empathy in PSI: Where we stand and where to go from here / La empatía en la ISP: Estado actual y direcciones futuras. *FITISPos-International Journal*, 8(1), 17-27. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.298>.

• Vitalaru, B. (2021). Public service interpreting and translation: employability, skills, and perspectives on the labour market in Spain. *The Interpreter and Translator Trainer*, 15, 1-23. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1984032>.

• Vitalaru, B., Sánchez Ramos, M.M., y Fernández Gil, M.J. (2021). Formación en tecnologías para el ámbito social. Volumen monográfico XIII EIDU. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

• 2020

• Alcalde Peñalver, E. (2020). El financial forensic report en el aula de traducción jurídico-económica. En E. López-Meneses, D. Cobos-Sanchiz, L. Molina-García, A. Jaén-Martínez, y A. H. Martín-Padilla (Eds.), *Claves para la innovación pedagógica ante los nuevos retos. Respuestas en la vanguardia de la práctica educativa* (pp. 1532-1538). Octaedro.

• Alcalde Peñalver, E., y Santamaría Urbietta, A. (2020). Enhancing medical translation skills through a gamified experience. Failure or success? *Panacea*, 21(51), 4-12. <https://reunir.unir.net/handle/123456789/11061>.

• Alcalde Peñalver, E., y Santamaría Urbietta, A. (2020). Primera aproximación a la caracterización de los informes periciales contables (inglés-español) en el ámbito judicial mediante un estudio de corpus. *TRANS. Revista de Traductología*, 24, 167-190. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.9350>.

• Alcalde Peñalver, E., y Santamaría Urbietta, A. (2020). The healthy and fit translator: A reality or a necessity? *The Interpreter and Translator Trainer*, 147, 461-477. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1842096>

• Álvaro Aranda, C. (2020). Reseña: Carmen Valero Garcés, Estefanía Elvira Acosta y Bianca Vitalaru (Eds.), *Tecnología al Servicio de la TISP en Situaciones de Crisis/Technology at the Service of PSIT in Crisis Situations: Experiences and Perspectives*. Universidad de Alcalá, USB. ISBN: 978-8417729-24-0. *FITISPos International Journal*, 7 (1). <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2020.7.1.256>

- Álvaro Aranda, C. (2020). Analysing the healthcare interpreter's role in the "in-between": An exploratory study of patient-interpreter spoken interactions in a hospital setting. *SKASE*, 13 (2). https://www.skase.sk/Volumes/JT119/pdf_doc/02.pdf.
- Álvaro Aranda, C. (2020). La traducción de materiales sanitarios sobre la COVID-19 para población inmigrante: análisis exploratorio de propuestas en España. *TRANS. Revista De Traductología*, 24. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.9762>.
- Álvaro Aranda, C., Lázaro Gutiérrez, R., Li, S. (2020). Towards a collaborative structure of interpreter-mediated medical consultations: Complementing functions between healthcare interpreters and provides. *Social Science & Medicine*, 269. <https://doi.org/10.1016/j.socscimed.2020.113529>
- Blázquez Arribas, L., Barros del Río, M. A., Alcalde Peñalver, E., y Sigona, C. M. (2020). Teaching English to adults with disabilities: A digital solution through En-abilities. *Teaching English with Technology*, 20 (1).
- Blume, M., Pareja Lora, A., Flynn, S., Foley, C., Caldwell, T., Reidy, J., Masci, J., y Lust, B.C. (2020). Enabling new collaboration and research capabilities in Language Sciences: Management of language acquisition data and metadata with the data transcription and analysis tool. En A. Pareja Lora, M. Blume, B.C. Lust y C. Chiarcos, *Development of linguistic linked open data resources for collaborative data-intensive research in the language sciences* (pp. 151-184). The MIT Press.
- Cáceres Würsig, I. (2020). La traducción de textos jurídicos y administrativos en los Siglos de Oro. Portal Digital de Historia de la Traducción en España. <https://phte.upf.edu/hte/siglos-de-oro/caceres-2/>.
- Cáceres Würsig, I. (2020). La traducción de textos jurídicos y administrativos en los siglos XVIII y XIX. Portal Digital de Historia de la Traducción en España. <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xviii/caceres-1/>
- Cáceres Würsig, I. (2020). Peter Schlemihls wundersame Geschichte: las traducciones en España de un clásico alemán. En M.A. Recí, S. Roiss, B. Santana López, I. Holl, M. de la Cruz Recio y P. Zimmermann (Eds.), *Del texto a la traducción. Estudios en homenaje a Pilar Elena* (pp.1-12). Comares.
- Cáceres Würsig, I. (2020). Reseña: Purificación Meseguer Cutillas y Ana María Rojo López (Coords.) 2018. *La Profesión del Traductor e Intérprete: Claves Para Dar el Salto al Mundo Laboral*. Gijón: Ediciones Trea, 188 páginas. ISBN: 978-84-17140-92-2. *FITISPos-International Journal*, 7 (1).
- Cáceres Würsig, I., y Valero Garcés, C. (2020). La traducción en la Administración. Portal Digital de Historia de la Traducción en España. <https://phte.upf.edu/traduccion-en-ambitos-no-literarios-e-interpretacion/administracion-traduccion-en-la/>

- Cedillo Corrochano, C (2020). El estado de la cuestión en España de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos a través del análisis de su presencia en YouTube. En L. Bustos Salinas, J. Serrano Puche y C. Lechuga Jiménez, Textos de innovación investigadora universitaria. Ediciones Pirámide.
- Chiarcos, C., y Pareja Lora, A. (2020). Open Data—Linked Data—Linked Open Data—Linguistic Linked Open Data (LLOD): A General Introduction. En A. Pareja Lora, M. Blume del Río, B. C. Lust y C. Chiarcos (Eds.), Development of Linguistic Linked Open Data Resources for Collaborative Data-Intensive Research in the Language Sciences (pp. 1-18). MIT Press. <https://doi.org/10.7551/mitpress/10990.003.0003>
- Costa, B., Lázaro Gutiérrez, R., y Rausch, T. (2020). Self-care as an ethical responsibility: A pilot study on support provision for interpreters in human crises. Translation and Interpreting Studies, 15 (1). <https://doi.org/10.1075/tis.20004.cos>.
- Fernández Vitores, D. (2020). El español como lengua de comunicación internacional. En Instituto Cervantes – Instituto Camões (eds.), La proyección internacional del español y el portugués (pp. 199-216). Imprenta nacional.
- Fernández Vitores, D. (2020). El español: una lengua viva. Informe 2020. En Instituto Cervantes (Eds.), El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2020 (pp. 15-15). Instituto Cervantes – Bala Perdida.
- Fuentes Fernández, R., Gómez Albarrán, M.M., Navarro Martín, A., Estévez Martín, S., Pareja Lora, A., Bueno Doral, T.R., Zardain Alvare, L., y Marino Quintana, A. (2020). Proyecto de innovación: ColGrup - Método de aprendizaje de Gestión Colaborativa de múltiples Grupos de trabajo. Universidad Complutense de Madrid. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/61208/1/ColGrup-Memoria.pdf>
- Himoro Marcelo, Y., y Pareja Lora, A. (2020). Towards a spell checker for Zamboanga Chavacano orthography. En Proceedings of 12th Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2020) (pp. 2685-2697). <https://aclanthology.org/2020.lrec-1.327/>.
- Lázaro Gutiérrez, R. (2020). Fidelidad, confidencialidad y empatía en consultas médicas con víctimas de violencia de género mediadas por un intérprete. En E. Postigo Pinazo (Ed.), Interpreting in a Changing World: New Scenarios, Technologies, Training Challenges and Vulnerable Groups (pp.49-64). Peter Lang.
- Lázaro Gutiérrez, R. (2020). Valoración del impacto social de un ApS en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos por parte del alumnado. En P. Aramburuzabala, P., C. Ballesteros, J. García-Gutiérrez, y P. Lázaro (Eds.), El papel del Aprendizaje-Servicio en la construcción de una ciudadanía global (pp. 775-783). UNED.
- Lázaro Gutiérrez, R., y Álvaro Aranda, C. (2020). Preklad a tlmočenie vo verejných službách v Španielsku. En M. Štefková, K. Kerremans, M. Van Obberghen, y B.A.F.

Bossaert (Eds.), *Vzdelávanie tlmočníkov a prekladateľov vo verejných službách: Európske perspektívy* (pp. 75-92). Univerzita Komenského v Bratislave.

- Lázaro Gutiérrez, R., y Álvaro Aranda, C. (2020). Public Service Interpreting and Translation in Spain. En M. Štefková, K. Kerremans, M. Van Obberghen, y B.A.F. Bossaert (Eds.), *Training public service interpreters and translators: a European perspective* (pp.71-87). Univerzita Komenského v Bratislave.
- Pareja Lora, A. (2020). Computational Thinking Education for Students of a Post Graduate Degree in the Humanities: Flipped Classroom Experiences (*Educación del pensamiento computacional para alumnos de un posgrado semipresencial en Humanidades: experiencias con clase invertida*). En *Propósitos y Representaciones*, 8 (1), 1- 17. <https://dx.doi.org/10.20511/pyr2020.v8n1.439>
- Pena Díaz, C. (2020) The Role of the Translator and Interpreter in Terrorist Conflicts. En C. Declerq, y F. Federici (Eds.), *Intercultural Crisis Communication*. (pp. 63-80). Bloomsbury Advances in Translation.
- Sánchez Ramos, M. M. (2020). Teaching English for medical translation: A corpus-based approach. *Iranian Journal of Language Teaching Research*, 8 (2).
- Sánchez Ramos, M. M., y Lázaro Gutiérrez, R. (2020). Traducción de consentimientos informados y lingüística de corpus: una propuesta metodológica para el aprendizaje de la traducción de textos médico-jurídicos. En M. Seghiri (Ed.), *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas* (pp. 49-67). Peter Lang.
- Sánchez Ramos, M. M., Pérez Macías, L., y Rico, C. (2020). Study on the usefulness of machine translation in the migratory context: analysis of translators' perceptions. *Open Linguistics*, 6.
- Santamaría Urbieta, A., y Alcalde Peñalver, E. (2020). La percepción de las mujeres traductoras acerca de su situación en el mercado de la traducción financiera en América Latina. En *Mutatis Mutandis*, 13 (2). <https://doi.org/10.27533/udea.mut.v13n2a04>
- Santamaría Urbieta, A., y Alcalde Peñalver, E. (2020). Una experiencia universitaria de gamificación en línea o en el aula presencial: ¿es este recurso de aprendizaje posible en ambos entornos? *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada*, 20 (4). <https://dx.doi.org/10.1590/1984-6398202016390>
- Tan, Y., y Valero Garcés, C. (2020). Análisis de las actitudes de estudiantes de traducción hacia las herramientas TAO. El punto de vista de los estudiantes de chino-español. En *Clina*, 65 (1). Universidad de Salamanca.

- Valero Garcés, C. (2020). Creating a Virtual Learning Environment in Public Service Interpreting and Translation: The MOOC get your start in PSIT. The Interpreters Newsletter, 25. <https://doi.org/10.13137/2421-714X/31236>.
- Valero Garcés, C. (2020). Derechos de comunicación y lengua en centros penitenciarios: normativa y situación actual en España. Communication rights and language in prisons: regulations and current situation in Spain. Derecho y Cambio Social, 61.
- Valero Garcés, C. (2020). El ámbito de la comunicación de un CEPA penitenciario. En C. Valero Garcés (Ed.), El factor humano en traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Investigación y testimonios de la primavera 2020. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Valero Garcés, C. (2020). Introducción: Investigación, docencia y emociones en la TISP en medio de la pandemia COVID 19. En C. Valero Garcés (Ed.), El factor humano en traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Investigación y testimonios de la primavera 2020. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Valero Garcés, C. (2020). Testimonios. Acción solidaria COVID-19 Universidad de Alcalá: "Estoy bien, ¿y tú?". En C. Valero Garcés (Ed.), El factor humano en traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Investigación y testimonios de la primavera 2020. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Vitalaru, B. (2020) Sociocultural awareness, cultural perspectives and strategies in language assistants' academic papers in Spain. Tejuelo, Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación, 3, 175-227.
- Vitalaru, B., y Álvaro Aranda, C. (2020). MOOC, formación universitaria y enseñanza invertida en TISP: reflexiones y propuestas. En H. Del Castillo Hernández y P. Gómez Hernández (coord.), Dando la vuelta a los procesos de enseñanza y aprendizaje: Aula invertida y otros retos de la Educación Superior. XI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria. Obras colectivas. Ciencias de la Educación (pp. 120-144). Editorial Universidad de Alcalá.
- Vitalaru, B., y Valero Garcés, C. (2020). MOOC as a free, digital tool for different profiles providing introductory training in PSIT: Analysis and reflections. En Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts, 6 (2), 183 – 210.
- 2019
- Alcalde Peñalver, E., y Pajares Nieves, J.S. (2019). Training Prospective Legal Practitioners to Work with Translators and Interpreters: a Qualitative Study. *Lenguas Modernas*, 53, 93-106.
- Alcalde Peñalver, E., y Pajares Nieves, J.S. (2019). Knowledge and perceptions of the profession of translators and interpreters among legal practitioners in Spain. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción*, 46.

- Alcalde Peñalver, E., y Santamaría Ubieta, E. (2019). ¿Compliance o cumplimiento normativo? Estudio de corpus con fines profesionales y didácticos en la prensa española. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 14, 19-27.
- Cedillo Corrochano, C. (2019). Les possibilités d'utilisation des médias sociaux dans les cours de Traduction et Interprétation. *Trans-kom*, 12(1).
- Cedillo Corrochano, C. (2019). El estado de la cuestión en España de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos a través del análisis de su presencia en YouTube. Pirámide.
- Diez Pascual, A.M., Jurado Sánchez, B., Lázaro Gutiérrez, R., Echauri Galván, B., Fernández Gil, M.J., y Fernández Vitores, D. (2019). Desarrollo de audiovisuales bilingües para optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje de estudiantes de Química Analítica. *In-Red*, 290-299.
- Dolmaya McDonough, J., y Sánchez Ramos, M.M. (2019). Characterizing online social translation. Special issue *Online Social Translation: New Roles, New actors?* *Translation Studies*, 12 (2), 129-138.
- Fernández Vitores, D. (2019). El alemán después del Brexit. En C. Gómez García y L. Silos Ribas, *Realidades, retos y reflexiones: La filología alemana del siglo XXI* (pp. 188-196). Hueber.
- Fernández Vitores, D. (2019). El español crece y se multiplica. En J.M. Merino y A. Grijelmo (Eds.), *Más de 555 millones podemos leer este libro sin traducción. La fuerza del español y cómo defenderla* (pp. 71-88). Taurus.
- Fernández Vitores, D. (2019). El español: una lengua viva. Informe 2019. En Bala perdida e Instituto Cervantes (Eds.), *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2019* (pp. 15-105). Instituto Cervantes – Boletín Oficial del Estado.
- Fernández Vitores, D. (2019). El Magreb Hispano. *ArchiLetras científica*, 2.
- Lázaro Gutiérrez, R. (2019). Design and compilation of a multilingual corpus of mediated interactions about roadside assistance. En A. Ruiz Mezcuca (Ed.), *Approaches to Telephone Interpretation. Research, Innovation, Teaching and Transference* (pp. 87-106). Peter Lang,
- Lázaro Gutiérrez, R. (2019). Telephone interpreting and roadside assistance. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 5(3), 215-240.
- Lázaro Gutiérrez, R. (2019). Traducción e interpretación en los servicios públicos. ApS en un programa de posgrado. En V. Martínez Lozano, N. Melero Auilar, E. Ibáñez Ruiz del Portal y M.C. Sánchez Sánchez (Eds.), *El aprendizaje servicio en la Universidad. Una metodología docente y de investigación al servicio de la justicia social y el desarrollo sostenible* (pp. 200-204). Comunicación Social ediciones y publicaciones.
- Lázaro Gutiérrez, R. (2019). Un diagnóstico incierto: calidad asistencial percibida en un diagnóstico de oftalmología. *Archivos de la Memoria*, 16, 1-3.
- Lázaro Gutiérrez, R., y Cabrera Méndez, G. (2019). Context and pragmatic meaning in telephone interpreting. En P. Garcés-Conejos Blitvich, L. Fernández Amaya y M.O. Hernández-López (Eds.), *Technology Mediated Service Encounters* (pp. 45-67). John Benjamins Publishing Company.
- Lázaro Gutiérrez, R., y Vitalaru, B. (2019). En el camino hacia la profesionalización de la traducción e interpretación en los servicios públicos: tendencias en una década de prácticas profesionales de un máster universitario. *E-Aesla*, 5, 433-442.
- Pena Díaz, C. (2019). Child language brokering: Challenges in Spanish intercultural education. *Intercultural Education*, 30, pp. 368-382.

- Pena Díaz, C. (2019). Reflexiones sobre la adquisición L2: AICLE en Madrid. *Tonos Digital*, 37.
- Pena Díaz, C. (2019). The role of the translator and interpreter in terrorist conflicts. En C. Declercq y F. Federici (Eds.), *Intercultural Crisis Communication*. Bloomsbury Advances in Translation.
- Pena Díaz, C., y Dewaele, J.M. (2019). Sources of variation in Galician. Multilinguals' attitudes towards Galician, Spanish, English and French. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 12(25), 34-58.
- Sánchez Ramos, M.M. (2019). Corpus paralelos y traducción especializada: ejemplificación de diseño, compilación y alineación de un corpus paralelo bilingüe (inglés-español) para la traducción jurídica. *Lebende Sprachen*, 64(2), 269-285.
- Sánchez Ramos, M.M. (2019). La incorporación de la traducción colaborativa en la didáctica de la traducción. *Hikma. Estudios de traducción*, 18(1), 261-281.
- Sánchez Ramos, M.M. (2019). Rethinking professional translation roles: the localisation of mobile applications. *Sendeban, Revista de Traducción e Interpretación*, 30, 121-139.
- Sánchez Ramos, M.M. (2019). El modelo de aprendizaje invertido en la enseñanza de traducción y tecnología. En E. González Vallés (Ed.), *Las Tecnologías de la Información (TIC) en las aulas de enseñanza superior* (pp. 373-381). Editorial Gedisa.
- Sánchez Ramos, M.M. (2019). Mapping new translation practices into translation training: promoting collaboration through community-based localization platforms. *Babel. International Journal of Translation*, 65(5), 615-632.
- Sánchez Ramos, M.M., y McCarroll, C. (2019). TACLAC: una plataforma colaborativa de intercambio de corpus y su aplicación a la traducción biosanitaria. *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 20 (49), 73-81.
- Sánchez Ramos, M.M., y Lázaro Gutiérrez, R. (2019). Traducción de consentimientos informados y lingüística de corpus: una propuesta metodológica para el aprendizaje de la traducción de textos médico-jurídicos. En M. Seghiri (Ed.), *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas* (pp. 49-68). Peter Lang.
- Sánchez Ramos, M.M., Rodríguez Vázquez, S., y Torres del Rey, J. (2019). Showcasting web accessibility and localisation training: the example of culture and heritage websites. En S. Martínez Martínez y A. Chica Núñez (Eds.), *Traducción y accesibilidad al patrimonio*. Ediciones Tragacanto.
- Sultan, M. (2019). Book review: Vázquez de Benito, C. y Herrera, M. T. (1989). *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos de la Edad Media y de la Modernidad*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, ISBN: 978-84-00-06996-4. *Panace@*, 21(50).
- Sultan, M. (2019). La interpretación y la traducción sanitarias (español<>árabe) en España: Statu quo y expectativas de futuro. En A. Guerrero Ortega, G. Ros Magán, P. Ruiz Benito, F. J. Pascual Vives, C. Tejedor Martínez y M. V. Tabernero Magro (Eds.), *VII Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá* (pp. 161-173). Universidad de Alcalá.
- Sultan, M. (2019). La traducción médica (español-árabe): Aspectos lingüísticos, formativos y profesionales. *FITISPos International Journal*, 6(1), 269-280.

- Sultan, M. (2019). Book review: «Mohamed Saad, S. (coord.) (2018). Estudios de traductología árabe. Traducción del texto literario», Granada: Comares. Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 47, 303-309.
- Valero Garcés, C. (2019). Challenging de traditional axioms. Training inmates in Spanish penitentiaries. En C. Laguna Cañero (Ed.), Translation in and for Society: Investigating Sociological and Cultural Aspects in Literary and Specialised Domains & Videobook (pp. 31 – 42). UCO PRESS.
- Valero Garcés, C. (2019). De la automatización de la traducción y los lenguajes especializados: Apuntes. Encuentro. Revista de Investigación e Innovación en la Clase de Idiomas, 27, 220-232.
- Valero Garcés, C. (2019). MOOC as a free digital tool for different profiles. Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts.
- Valero Garcés, C. (2019). Navigating between theory and practice. Design and implementation of a continuous training course for interpreters and translators of the administration. LINGUA LEGIS, 27, 1-15.
- Valero Garcés, C. (2019) Public service interpreting and translation: Some convergences and trends at the beginning of the twenty-first century. En E. Dal Fovo y P. Gentile (Eds.), Translation and Interpreting. Convergence, Contact and Interaction, 26 (pp. 21- 44). Peter Lang.
- Valero Garcés, C. (2019). Training bilingual inmates for translation and interpreting tasks. En B. Martínez Ojeda y M.L. Rodríguez Muñoz (Eds.), Translation in and for Society: Sociological and Cultural Approaches in Translation (pp. 64-81). UCO Press-
- Valero Garcés, C. (2019) Training public service interpreters and translators: facing challenges. Revista de Llengua i Dret, 71, 88-105.
- Valero Garcés, C. (2019). Naturaleza sublime y paisaje mediado: De la empatía y ansiedad del etnógrafo ante la traducción de sus notas. En Humanidades Ambientales: Relatos, Mitos y Artes para el cambio. Panamérica.
- Vigier Moreno, F.J., y Lázaro Gutiérrez, R. (2019). La formación en interpretación remota: una experiencia docente interuniversitaria. Innovación Docente, 29, 141-156. <https://doi.org/10.15304/ie.29.6271>.
- Vitalaru, B. (2019). Competences in US and Spain. Skills and Strategies in LAS' Spanish Academic Papers. En M.E. Gómez-Parra y C. A. Huertas Abril (Eds.), Handbook of Research on Bilingual and Intercultural Education (pp. 302-337). IGI Global.
- Vitalaru, B. (2019). DO YOU NEED HELP? Cross-Cultural Perceptions and Practical Guides for Language Assistants. En C. Díaz Martín (Ed.), Lenguas y Culturas: Educación Multilingüe y Multicultural/ Languages and Cultures in Multilingual and Multicultural Education (pp. 123-130). UCO Press.
- Vitalaru, B. (2019). Organización temática de terminología jurídica para traductores: proceso de elaboración de una ontología del proceso penal en español-rumano-inglés. Hermeneus, 21, 1-56.
- Vitalaru, B. (2019). Research, Topics, and Difficulties in Academic Papers Written by American Language Assistants in Spain. American Journal of Research, 1-2, 71-93.
- Vitalaru, B. (2019). Using the World Café Method to Complement Language Assistants' Postgraduate Training: Preliminary Results. En F.J. Palacios Hidalgo (Ed.), Educación en Contextos Plurilingües: Metodología e Innovación (pp. 123-128). UCO Press.

- Vitalaru, B. (2019). Wikis como herramientas de trabajo colaborativo complementario y desarrollo de recursos para la formación en traducción a nivel universitario: análisis retrospectivo. RED: Revista de Educación a Distancia. Educación y Aprendizaje en la Sociedad del Conocimiento, 59, 1-47.
- Vitalaru, B., y Vescan, I. (2019) Bridging the Gap between Expectations and Teaching on the Field Practice: Instituto Franklin-UAH as Intercultural Mediator for Language Assistants in Spain. REDEN, 1, 117-152.
- 2018
- Alcalde Peñalver, E. (2018). La reticencia de los alumnos de traducción a la hora de trabajar en equipo: ¿es posible un cambio?. En J. Castaño Ruiz y J.M. Jiménez Cano (Eds.), Recursos metodológicos y didácticos en los estudios de traducción y en la enseñanza de segundas lenguas. Tonos digital, 35 (pp. 32-46).
- Alcalde Peñalver, E. (2018). Project-Based Learning in a Virtual Classroom: The Case of English for Tourism Communication. En M.L. Carrió-Pastor (Ed.), Teaching Language and Teaching Literature in Virtual Environments. Springer.
- Alcalde Peñalver, E. y Barrios del Río, M.A. (2018) The reception of The Country Girls in Spain: Translation strategies to overcome cultural leaps. Sendebarr, 29, 179-199.
- Alcalde Peñalver, E. y González de Castro, J.L. (2018). Proyecto En-abilities: Cómo aprender inglés de forma inclusiva a través de una plataforma virtual. En E. López Meneses, D. Cobos Sanchiz, A.H. Martín Padilla, L. Molina García y A. Jaén Martínez, Experiencias pedagógicas e innovación educativa. Aportaciones desde la praxis docente e investigadora (pp. 1130-1138). Octaedro.
- Alcalde Peñalver, E. y Santamaría Urbieta, A. (2018). Tweets of a Feather Flock Together: An Analysis of the Impact of Twitter in a Class of Translation. International Journal of Virtual and Personal Learning Environments (IJVPLE), 8(2), 10-23.
- Calvo Encinas, E. y Vigier Moreno, F.J. (2018) La Interpretación en los Servicios Públicos en Andalucía: una década bajo la lupa (2006-2016). En M. Vargas Urpí, A. I. Foulquié-Rubio y M. Fernández Pérez (Eds.), Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades (pp. 13-29). Comares.
- Echauri Galván, B. (2018). Understanding la salud mental: traducción de materiales informativos en base a las necesidades de la comunidad hispana en EEUU. QUADERNS: Revista de Traducción, 25, 245-264.
- Echauri Galván, B. (2018). When it Takes Two to Scare One: Managing Fear Appeals in Triadic Dialogues in Healthcare Settings. En A. García Gómez y M. Díez Prados (Eds.), Exploring Evaluative, Emotive and Persuasive Strategies in Discourse. Publicaciones de la Universidad de Valencia.

- Echauri Galván, B., y Santamaría García, C. (2018). Spain out of the closet: Homosexuality in Spanish Society and Education. En K. de Witte, O. Holz y L. Geunis (Eds.), *Somewhere over the rainbow Discussions on homosexuality in education across Europe* (pp. 103-114). Palgrave.
- Fernández Gil, M. J. (2018). De Translation and Conflict (2006) a Translating Holocaust Lives (2017): La traducción despierta al Holocausto. En C. Fortes, M.J. Gea Ortega, M.C. Gómez Pérez, M. Guirao Ochoa, E. Maqueda López, M. Marotta Péramos y A. Roales Ruiz (Eds.), *Nuevas perspectivas en Traducción e Interpretación*. Guillermo Escolar.
- Fernández Gil, M. J. (2018). La posición de la traducción ante la dispar construcción discursiva de las 'statement of purpose' y las 'cartas de motivación'. *Actas del 40 Congreso de AEDEAN*.
- Fernández Gil, M. J. (2018). Re-membering the Politics of Affective-Empathic Approaches towards the Holocaust: From Identification to Mis-Appropriation. *Oceánide* 10.
- Lázaro Gutiérrez, R. (2018). Design and Compilation of a Multilingual Corpus of Mediated Interactions about Roadside Assistance. En A. Ruiz Mezcuca (Ed.), *Approaches to Telephone Interpretation. Research, Innovation, Teaching and Transference*. Peter Lang.
- Lázaro Gutiérrez, R., y Cabrera Méndez, G. (2018). Pragmática e interpretación telefónica: un estudio sobre ataques contra la imagen de los intérpretes (FTA, Face threatening acts). En A. Curado (Ed.), *LSP in Multi-disciplinary contexts of Teaching and Research. Papers from the 16th International AELFE Conference, EPiC Series in Language and Linguistics* (vol. 3) (pp. 85-90).
- Martínez Pleguezuelos, A. J. y González-Iglesias González, J.D. (2018). Identidades presas: representación, estereotipo e interseccionalidad en la traducción de la mujer latina en *Orange Is the New Black*. *MonTI Special Issue 4: Multilingualism and representation of identities in audiovisual texts*.
- Pena Díaz, C. (2018). Child Language Brokering: Challenges in Spanish Intercultural Education. *Intercultural Education*, 30(4). <https://doi.org/10.1080/14675986.2018.1540107>.
- Pena Díaz, C. (2018). Ethics in Theory and Practice in Spanish Healthcare Community Interpreting. *MonTI: Monografía de Traducción e Interpretación*, 10.
- Sánchez Ramos, M.M. (2018). Translation learning environments for the future: online collaborative platforms. En B. Moustén, S. Vandepitte, E. Arnó y B. Maylath (Eds.), *Handbook of Research on Multilingual Writing and Pedagogical Cooperation in Virtual Learning Environments*. IGI-Global.

- Sultan, M. (2018). Book review: "Taibi, M. (Ed.) (2016) New Insights into Arabic Translation and Interpreting". FITISPos International Journal, 5(1), 138-140.
- Valero-Garcés, C. (2018). Communicating with foreign nationals in prisons: the ethical principles of professional interpreting under review. Journal of Human Rights Practice.
- Valero-Garcés, C. (2018). Del carácter interdisciplinar de la comunicación en fronteras. Notas desde la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP). En Archivo de la Frontera (Eds.), La cultura desde una perspectiva multidisciplinar (pp. 240-262). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Valero-Garcés, C. (2018). Get your start in Public Service Interpreting and Translation. Un MOOC colaborativo/Get your start in Public Service Interpreting and Translation. A collaborative MOOC. Innovacion docente. UAH 2018 (pp. 1-6). Universidad de Alcalá.
- Valero-Garcés, C. (2018). Language policy in prisons at the crossroads. The voice of foreign inmates. The Open Journal of Criminology & Sociology, 1, 63-70.
- Valero-Garcés, C. (2018) Cruzando puentes: Un acercamiento al hoy y el ayer de los Estudios de Traducción e Interpretación desde la TISP. RIELMA, 10, 10-30.
- Valero-Garcés, C. (2018) De la automatización de la traducción y otros asuntos. En Calle, c. et al (eds.), AELFE (pp. 1-10). Ediciones Encuentro.
- Valero-Garcés, C. (2018). Interpreting and translating in the Spanish Asylum and Refugee Office: A case study. The Europea Legacy. Journal of the International Society for the Study of European Ideas (ISSEI), 1-15.
- Valero-Garcés, C. (2018). Sociedad y traducción. La práctica de la traducción en primera línea de acción. En J. Sevilla Muñoz, J. (coord.), Enfoques actuales de la traducción. Estudios dedicados a Valentín García Yebra. Instituto Cervantes.
- Valero-Garcés, C. (2018). Training and employability: What are the LSPs looking for and what can the graduates offer? International Journal of Innovative Research in Education, 10(1), 1-12.
- Valero-Garcés, C. (2018). Overcoming language barriers in the Spanish healthcare context. En E. Ng y I. Creeze (Eds.), Recent Advances in Legal and Healthcare Interpreting: International Perspectives (pp. 1-17). John Benjamins
- Valero-Garcés, C. (2018). Turning interpreters into cultural mediators: The multiple functions of interpreters & translators working in asylum and refugee settings. Journal of the International Society for the Study of European Ideas (ISSEI), 1-15.

- Valero-Garcés, C., Atabekova, A.A., Gorbatenko, R.G., y Shoustikova, T.Y. (2018). Academia's thoughts and graduates' opinions of education at university degree for translators and interpreters: is there a need for revisiting both concept and practice? *XLINGUE*, 11(1), 269-281.
- Valero-Garcés, C., y Cedillo Corrochano, C. (2018) Introduction. Approaches to didactics for technologies in translation. *TRANS- KOM, Journal of Translation and Technical Communication Research*, 11(2).
- Valero-Garcés, C., y Cedillo Corrochano, C. (2018). Social media and Public Service Interpreting and Translation: The Global E-Party en TISP. *International Journal of Arts Humanities and Social Sciences (IJAHSS)*, 3(7), 1-17.
- Valero-Garcés, C., y Monzon, S. (2018). El presente de la traducción e interpretación en los servicios públicos en la zona centro. En A.I. Foulquié-Rubio, M. Vargas-Urpi, y M. Fernández Pérez (Eds.), *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades* (pp. 119-137). Comares,
- Valero-Garcés, C., y Traicharoenwiwant, S. (2018). Del mito del Quijote en Oriente y su traducción al tailandés. En P. Ortiz de Urbina (Ed.) *Cervantes en los siglos XX y XXI. La recepción actual del mito del Quijote* (pp. 321-333). Peter Lang.
- Vescan, I., y Vitalaru, B. (2018). The role of language assistants in the bilingual program in Madrid: Analysis of different perspectives. En M.E. Gómez-Parra y R. Johnstone (Eds.), *Nuevas perspectivas en educación bilingüe: investigación e innovación* (pp. 357-368). Universidad de Granada.
- Vigier Moreno, F.V. (2018) Is Translation Studies the Cinderella of the Spanish university sector or is it its new milkmaid? *Transletters: International Journal on Translation and Interpreting*, 1, 167 – 183.
- Vigier Moreno, F.V. (2018). "Letizia Cirillo y Natacha Niemants.(Eds.). 2017. *Teaching Dialogue Interpreting*". *FITISPos International Journal*, 5(1), 141 – 145.
- Vitalaru, B. (2018). Documentación comparativa: competencia y método de trabajo para traductores de textos jurídicos de español-rumano. *RIELMA*, 11, 35-50.
- Vitalaru, B. (2018). Traducción en el ámbito jurídico y competencia documental. Propuestas de clasificación de las fuentes de documentación para traductores de español-rumano. *RIELMA*, 11, 51-68.
- Vitalaru, B., y Lázaro Gutiérrez, R. (2018). Didáctica de la Interpretación en el ámbito sanitario en un programa de postgrado y nuevas tecnologías: experiencias docentes y análisis de datos. *La Traducción y la Interpretación en contextos especializados: un enfoque multidisciplinar para la Transmisión del conocimiento científico (Volumen II)* (pp. 51-64). Comares.

- Vitalaru, B., Valero-Garcés, C., y Lázaro Gutiérrez, R. (2018). Diseño y lanzamiento de un MOOC como instrumento formativo digital gratuito para la inclusión de migrantes y refugiados. Análisis preliminar de resultados. En E. Romero Frías y L. Bocanegra Barbecho (Eds.), *Ciencias Sociales y Humanidades Digitales Aplicadas. Casos de estudio y perspectivas críticas* (pp. 325-360). Universidad de Granada.

- Vitalaru, B., y Rodríguez Galán, L.M. (2018). Analysis on MOOCs in Spain and UK: perspectives and instructional potential. *TISLID18 – Techological Innovation for Specialized Linguistics Domains: Languages for Digital Lives and Cultures* (pp. 407-425). Éditions Européenes Universitaires.

- Vitalaru, B., y Rodríguez Galán, L.M. (2018). Educación abierta y enseñanza de la traducción a través de cursos MOOC de España y del Reino Unido: Análisis comparativo. *FITISPos IJ*, 5(1), 83-113. http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/166

o Libros y artículos traducidos

- Valero-Garcés, C., y Cedillo Corrochano, C. (Ed.). (2013). *La comunicación en el ámbito médico-sanitario/Communicating in the healthcare setting*. Universidad de Alcalá.

- Valero-Garcés, C. y Raga Gimeno, F. (Ed.). (2012). *Retos del siglo XXI en comunicación intercultural*. Editorial Académica Española, LAP LAMBERT Academic Publishing, Saarbrücken.

- Valero-Garcés, C. (2012). *Forme de mediere interculturală. Traducere și interpretare în serviciile publice: Concepte, date, situații și practică* (Traducción de A. Bodzer and C. Hadasa). Argonaut & Criptor.

- Valero-Garcés, C. (Ed.). (2011). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEctado. TISP EN INTERNET / Public Service Interpreting and Translation in the Wild Wired World-PSIT in WWW*. Publicaciones Universidad de Alcalá.

- Valero-Garcés, C. (Ed.) (2011). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en el siglo XXI. Avanzando hacia la unidad en medio de la globalización*. Publicaciones Universidad de Alcalá.

- Valero-Garcés, C. y Cobas, R. (2010). *La interpretación comunitaria: La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social [Traducción]*. Comares.

- Valero-Garcés, C., y Cobas, R. (2010). *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos. Primeros Pasos [Traducción]*. Comares.